

FOLKWAYS RECORDS FW 8769

traditional songs of  
**MEXICO**

sung by:  
**Carlos Jasso, Ruben Lopez**  
**Oscar Chavez, Mario Quiroz**  
collected and edited by Lilian Mendelssohn

M  
1682  
S698  
1968

MUSIC LP



# traditional songs of MEXICO

DESCRIPTIVE NOTES ARE INSIDE POCKET  
Library of Congress Catalogue Card No. R 66-3530

© 1966 FOLKWAYS RECORDS AND SERVICE CORP.  
43 W. 61 st ST., N.Y.C., U.S.A.

## SIDE I

- Band 1: VOY A CANTAR UN CORRIDE
- Band 2: YO SOY UN POBRE VAQUERO
- Band 3: YN LA MANANA CUANDO EL SOL DESPIERTA
- Band 4: ENTRE CERROS Y MONTANAS
- Band 5: GOLONDRINA VIAJERA
- Band 6: LAORONA, LA SURIONITA ZANDUNGA
- Band 7: TEPOZTEQUITA LINDA
- Band 8: MI HAMACA ES DE PURA SEDA
- Band 9: INGRATA PERJIDA

## SIDE II

- Band 10: MENDITA
- Band 11: SIENTO EN AL ALMA
- Band 12: FLOR SE LLAMABA
- Band 13: PAJARILLO BORRONQUENO
- Band 14: VOY A MORIR BIEN MIO
- Band 15: ESTOY COMO EL GALLO GIRO
- Band 16: LIMONCITO
- Band 17: QUE TE HA DADO ESTA MUJER
- Band 18: POR UNA MUJER LADINA
- Band 19: DE LA ARENA NACE EL AGUA
- Band 20: YO YA ME VOY, YA ME VOY



# TRADITIONAL SONGS OF MEXICO

Yes, old songs, nearly forgotten already; lovely and simple and easy to sing when somebody would like to strum the guitar and has the taste for real, pure folklore of the Mexican people, to whom singing is like breathing.

These songs are coming from different parts of Mexico and each one seems to bring a message to those who know, until now, this land from another angle.

Four unknown beautiful voices are bringing these melodies as an offering. Each of these men would like

you to conserve and not to forget the songs they are singing, songs which have been for generations a heritage in their family.

All of us who worked on the realization of the gathering and choice of this music are wishing only that many, many people will give "welcome" to this presence. And let's hope that neither the songs nor the voices of Carlos Jaso, Rubén López, Mario Quiroz and Oscar Chávez will be forgotten.

Lilian Mendelssohn

## I: Voy a cantar un corrido

Voy a cantar un corrido  
De un amigo de mi tierra  
Llamábase Valentin;  
Que fué fusilado y juzgado  
En la tierra.

Ni me quisiera acordar.  
Era una tarde de invierno  
Cuando por su mala suerte cayo Valentin  
En manos del Gobierno.

El general le decía: "¿cuál es la gente que mandas?"

"Son ochocientos soldados que tienen en mi tierra  
La hacienda de Holanda".

El general le decía: "¿cuál es la gente que guías?"  
"Son ochocientos soldados que trae por la tierra  
Mariano Mejía."

Valentin como era hombre  
De nada le dió razón.  
"Yo soy de los meros hombres que han inventado  
La Revolución."  
El general le decía: "Yo te concedo el indulto,  
Pero me vas a decir cual es el jurado  
Y la causa que juzgo."

Antes de llegar al cerro Valentin quiso llorar.  
"Madre mía de Guadalupe, por tu religión  
Me van a matar."  
Vuela, vuela palomita parate en ese fortín;  
Estas son las mañanitas de un hombre valiente  
Que fué Valentin.

I will sing a corrido (a sung narration during the revolution)

Of a friend from my village  
Whose name was Valentin and who was shot and judged.

I don't even want to remember....

It was on a winter afternoon, when Valentin  
Fell in the hands of the Government.

The general asked him: "Who is the people you are directing?"

"They are 800 soldiers from the Rancho Holanda."  
The general asked him: "Who is the people you are guiding?"

"This 800 soldiers come marching, led by  
Mariano Mejía."

Valentin was very courageous and didn't give information.

"I am one of the real men which invented the revolution."

The general told him: "I concede to your pardon,  
But you must tell me who is the jury and the cause they judge."

Before he reached the hill, Valentin wanted to cry:  
"Mother Guadalupe, because I believe in you they want to kill me.

Fly, fly little dove, but stop at this fortress."  
With this song, Valentin the brave man,  
celebrated his death.

## II. Yo soy un pobre vaquero

Yo soy un pobre vaquero  
Que no tiene ni alpargatas;  
Pero me las voy a hacer  
Con'pellejo 'e garrapatas'...  
.. tan ... tan, que cantaba la rana, ) bis  
.. tan ... tan, que debajo del agua. )

Vaquerito, vaquerito  
Pide mies al mayoral,  
Que el ganado se te pierda,  
Que el ganado se te vá.  
.. tan ... tan, que cantaba la rana, ) bis  
.. tan ... tan, que debajo del agua. )

Cada vez que te veo venir  
Le digo a mi corazón:  
Que bonita "piedrecita"  
Para darme un tropezón.  
.. tan ... tan, que cantaba la rana, ) bis  
.. tan ... tan, que debajo del agua. )

I am a poor cowhand  
And haven't even shoes,  
But I will make me some  
Out of tick skin.  
.. tan ... tan, sang the frog,  
.. tan ... tan, under the water.

Shepherd, shepherd,  
Ask the boss for grain,  
Because the cattle goes lost,  
Because the cattle will run away.  
.. tan ... tan, sang the frog,  
.. tan ... tan, under the water.

Each time I see you coming,  
I am telling my heart:  
Such lovely little feet  
To give me a kick.  
.. tan ... tan, sang the frog,  
.. tan ... tan, under the water.

## III. Y en la mañana cuando el sol despierta

Y en la mañana cuando el sol despierta,  
Revive en mi alma la esperanza muerta,  
Revive en mi alma la esperanza muerta,  
Por una mujer.

Triste es la vida mía,  
Que llora por un querer.  
Mi casa, mis aves  
Se mueren de amor.

Mi jacalito sin techo,  
Ven a darme tu querencia.  
Ven pronto ranchera,  
Me muero de amor.

Ay, que cielo tan azul; cuanta estrella estoy  
mirando,  
Ay, que cielo tan azul; cuanta estrella estoy  
mirando.  
Ay, que corazón tan duro tiene la que estoy  
amando;

Nomas me dice que "sí", pero no me dice  
"cuando".

----

Early in the morning when the sun is rising,  
Revives in my soul the hope which died.  
Revives in my soul the dying hope,  
For a woman.

My life is sad and I cry for desire,  
My house, my birds are dying from love.

My shack without roof is waiting for your affection,  
Come quick, ranchera, I am longing for you.

Oh, this blue sky, how many stars I see.  
Oh, how cruel is the heart of my darling.  
Sometimes she says "Yes,"  
But never says she "When".

----

## IV. Entre cerros y montañas

Entre cerros y montañas  
Está el pueblo en que nací,  
Los recuerdos de mañanas  
Tan felices que viví.  
Tepoztlán, esa es mi tierra,  
Pueblecito encantador,  
Con tus ruinas y leyendas  
Me hablas de tu tradición.

Es tu agua cristalina  
Y tus huertas un placer;  
El susurro de la encina  
Que se escucha por doquier.  
Tus mujeres y tus frondas  
Son delicias y candor,  
Son joyitas que te adornan  
Dando aspecto encantador.

Es tu clima delicioso  
Y de eterna primavera;  
Rinconcito tan dichoso  
Porque tienes quién te quiera.  
El cantar de los jilgueros  
Y las aves de corral,  
Son perennes cancioneros  
De mi tierra Tepoztlán;  
Son perennes cancioneros  
De mi tierra Tepoztlán.

----

Between hills and mountains  
Is the village where I was born.  
The memories of mornings  
I lived through.  
Tepoztlán is my native land,  
This beautiful spot,  
With your ruins and legends  
You talk about your tradition.

It's your crystal clear water  
And your gardens which enchant me,  
The whispering of your oaks,  
Which talk to me from everywhere.  
Your women and your foliage  
Are delicious, and candid  
Are the jewels which adorn you  
In a charming way.



It's your most delicious climate  
Of eternal springtime;  
Little corner, lucky corner,  
You are loved by everyone.  
The song of the linnets and the fowl,  
Are perpetual praise songs  
Of my beloved Tepoztlan.

# V. Golondrina viajera

Golondrina viajera  
De mirar dulce y triste,  
Que tu nido formaste  
Junto del corazón;  
Dí, porque me has amado?  
Y tan pronto te fuiste, dí  
Porque me quisiste?  
Golondrina que vuelas  
Como una canción.

Tu tristeza es profunda,  
Mi dolor es callado,  
Recordando tus besos  
Que me hicieron soñar.  
Nadie sabe, viajera,  
Que tu ausencia he llorado  
Con la dulce esperanza  
De que habías de tornar;  
Golondrina viajera,  
Yo te habré de esperar.

Wandering swallow with your glance sweet and sad,  
You built your nest next to my heart.  
Why did you love me,  
And why did you leave me?  
Tell me why you desired me,  
Swallow, you fly away like a song.

Your sadness is profound, and my sorrow is  
silent,  
Remembering your kisses which have been like a  
dream.  
Nobody knows that I cried,  
Hoping you will return.  
Wandering swallow,  
I shall wait for you.

# VI. La Llorona, La Surianita, Zandunga

Todos me dicen el negro, Llorona,  
Negro, pero cariñoso.  
Todos me dicen el negro, Llorona,  
Negro pero cariñoso.

Yo soy como el chile verde, Llorona,  
Picante, pero sabroso.  
Yo soy como el chile verde, Llorona,  
Picante, pero sabroso.

Ay de mi, Llorona,  
Llorona del campo lirio.  
Ay de mi, Llorona,  
Llorona del campo lirio.

El que no sabe de amores, Llorona,  
No sabe lo que es martirio.

El que no sabe de amores, Llorona,  
No sabe lo que es martirio.

Saliás del templo un día, Llorona,  
Cuando al pasar yo te vi.  
Saliás del templo un día, Llorona,  
Cuando al pasar yo te vi.

Hermoso "huilpil" llevabas, Llorona,  
Que la virgen te creí.  
Hermoso "huilpil" llevabas, Llorona,  
Que la virgen te creí.

Ay de mi, Llorona,  
Llorona de azul celeste.  
Ay de mi, Llorona,  
Llorona de azul celeste.

Aunque la vida me cueste, Llorona,  
No dejaré de quererte.  
Aunque la vida me cueste, Llorona,  
No dejaré de quererte.

# (SURIANITA)

Surianita, capullo de rosa,  
Que naciste a la orilla del mar.  
En tu cara, trigueña y graciosa  
Mi alma triste se pone a cantar.

Cuando duermes tranquila en tu hamaca,  
A la sombra de un verde palmar,  
Con los rayos de luna y de plata,  
Mi alma triste se pone a cantar.

Surianita. .... etc.

# entra (ZANDUNGA)

Ay, Zandunga, Zandunga mamá por Dios,  
Zandunga no seas ingrata,  
Mamá de mi corazón

Ay Zandunga. .... etc.  
Surianita. .... etc.

Antenoche fuí a tu casa,  
Tres golpes le dí al candado,  
Tu no sirves para amores,  
Tienes el sueño pesado.

Antenoche fuí. .... etc.

Ay, Zandunga, Zandunga mamá por Dios. .... etc.  
A orilla del Papaloapan  
Te estabas bañando ayer,  
Por más que te dije: mira,  
Tu no me quisiste ver.

A orilla del Papaloapan. .... etc.

Ay, Zandunga, Zandunga mamá por Dios. .... etc.

# VI. La Llorona, la Surianita, Zandunga (These 3 songs come from the region of Tehuantepec and are here intertwined by the performers in a very attractive form.)

Everybody calls me the Negro, Llorona,  
Negro, but loving.

I am like the green chile, Llorona,  
Spicy, but delicious.

Ay, poor me, Llorona,  
Llorona of the lily field.

Who don't know love, Llorona,  
Don't know what's a martyr.

You came out of church one day  
When in passing I saw you.

A beautiful "huilpil" (shawl) you wore  
And I thought you were the Virgin.

Ay, poor me, Llorona,  
Llorona of deep blue.

Although it may cost my life, Llorona,  
I shall never cease to love you.

(Suriana)

Little Suriana, my rosebud,  
Born on the seashore.  
I see your face, brunette and gracious,  
And my soul begins to sing.

When you sleep peaceful in your hammock,  
In the shadow of the green palm tree,  
Under the silvery moon,  
My sad soul begins to sing.

(Zandunga)

Ay, Zandunga, Zandunga darling, for heaven's  
sake,  
Don't be so ungrateful, darling, beloved of  
my heart.

The night before last I went to your house,  
and knocked three times at the gate.  
You arn't good for loving,  
As your sleep is much too heavy.

On the shore of the Papaloapan  
I saw you taking your bath.  
But as much as I called you,  
You refused to see me.

#### VII. Tepoztequita Linda

Tepoztequita linda,  
Mujer color de coral,  
De boquita encendida;  
Encendida boquita  
Te quiero besar  
Tus labios rojos  
De sabor natural,  
Y dientes blanquecinos,  
Blanquecinos y lindos  
Que saben cantar.

Mordititas exquisitas  
Yo quisiera saborear,  
Despacito, muy finito  
De esa boca de coral.  
Tepoztequita linda,  
Mujercita sin igual, ay....

Eres rosa fragantina  
Del vergel de Tepoztlan.

Little woman from Tepoztlán,  
Woman with rose colored skin,  
Your mouth is like fire,  
And I want to kiss your red lips  
Which have the natural taste,  
And white teeth  
Made for singing.

Their exquisite bite  
I like to taste,  
Slow and careful,  
Of this coral red mouth.  
Little woman from Tepoztlán,  
Incomparable woman, ay....  
You are like a fragrant rose  
Of a flowery garden in Tepoztlán.

#### VIII. Mi hamaca es de pura seda

Mi hamaca es de pura seda  
Y está bajo de un palmar,  
Más no te hagas ilusiones  
Que en ella duermen papá y mamá.

Mi hamaca..... etc.

Chunga para allá,  
Chunga para acá,  
Ay, carino me vas a matar;  
Chunga para acá,  
Chunga para allá,  
Ay, las olas que vienen y van.

Antenoche fui a tu casa,  
Tres golpes le dí al candado,  
Tu no sirves para amores,  
Tienes el sueño pesado.

Chunga para acá,  
Chunga para allá,  
Ay, las olas que vienen y van;  
Chunga para acá,  
Chunga para allá,  
Ay, cariño me vas a matar.

Of pure silk is my hammock below the palm tree.  
But your fright is useless.  
Papa and Mama  
Are sleeping already.

Swing over there and over here,  
My love, you will kill me.  
Swing over there and over here,  
Like the waves which come and go.

Last night I went to your house  
And knocked three times at the gate.  
You aren't good for loving  
As your sleep is too heavy.

Swing over there and over here,  
My love, you will kill me.  
Swing over there and over here,  
Like the waves which come and go.



IX: Ingrata pérjida

Ingrata pérjida,  
Romántica insoluta,  
Tu me "robates"  
"Todito" el corazón.  
Y yo benévolo  
Hablábate de amores,  
Y decíate mi anémica ilusión.

"Burlabates todita"  
De mi ánimo extasiado,  
Y "anábates" creyendo  
Qué iríame yo a matar.  
Pero "fallote"  
Y ecuánime reprocho,  
Tu intrínseco deseo  
Que indúceme a olvidar.

Salgá lo que salgáre  
Ahora te involucro  
En las sucias "mañiobrias"  
Que "usates" para mí.  
Ingrata m éndiga,  
Palabras no son obras,  
Ahora tu me sobras  
Y yo te falta a tí.

Salgá lo que salgáre..... etc.

-----  
Ungrateful, lost woman,  
Romantic and insolent,  
You have stolen my whole heart.  
And I, kindhearted,  
Told you about my desire  
And my anemic illusion.

You made fun of my ecstatic intention,  
And went around, thinking  
That I would kill myself for you.  
But you have been mistaken.  
With even-tempered reproach  
I overcame your intricate wanting,  
Which helped me to forget you.

It might be as it will,  
Now I've discovered the dirty maneuvers  
You used against me.  
Ungrateful beggar,  
Words aren't facts;  
Now I've had enough of you,  
And you are missing me.

X: Menudita

Menudita,  
Como flor del campo,  
Con tus ojos grandes  
De capulín.

Esbeltita,  
Como una varita,  
De aroma fragante  
Al amanecer.

Así te vieron mis ojos,  
Menudita, Esbeltita,

Y no quieren que se borre  
Tan dulce visión.

Así te vieron mis ojos,  
Menudita, Esbeltita,  
Y así te guardo en el alma  
Y en el corazón.

-----  
My little one,  
Like a field flower,  
With your big eyes  
Like a capulín. (a tropical cherry)

Small one,  
Like a twig,  
Your fragrance  
Is like the sunrise.

Like this I saw you,  
My little one, my small one,  
And I don't want to erase  
Such sweet vision.

Like this I saw you,  
My little one, my small one,  
And like this I keep you in my soul  
And in my heart.

XI: Siento en el alma

Siento en el alma  
Unas ganas inmensas de llorar;  
Tu me haces falta  
Y juré de decírtelo jamás.  
Yo quiero hacerte  
Con mis (lágrimas)  
Un collar de perlas;  
Déjame llorar,  
Porque hoy que te perdí,  
Queriéndote olvidar  
Me acuerdo más de tí.

Si es un delito amar,  
Un delincuente soy;  
Porque no he de pagar  
Las penas de este amor.  
Yo quiero (hacerte)  
Con mis lagrimas  
Un collar de perlas;  
Déjame llorar  
Porque hoy que te perdí,  
Queriéndote olvidar  
Me acuerdo más de tí.

-----  
My soul feels  
An immense desire to weep;  
I miss you  
And I swear never to tell it.  
I want to make for you,  
With my tears,  
A chain of pearls.  
Let me cry,  
Because when I lost you today  
And wanted to forget you,  
I now remember you more than ever.

If it is a crime to love,  
I am a criminal.  
Because I have nothing to repay  
These pains of love,  
I want to make for you,  
With my tears,  
A chain of pearls.  
Let me cry,  
Because when I lost you today  
And wanted to forget you,  
I now remember you more than ever.

----

## XII: Flor se llamaba

Flor se llamaba  
Flor era ella.  
Flor de los campos  
En una palma,  
Flor de los cielos  
En una estrella.

Flor de mi vida,  
Flor de mi alma.

Murió de pronto  
Mi flor querida,  
Erré el sendero  
Perdi la calma;  
Y para siempre  
Quedó mi vida  
Sin una estrella  
Sin una palma.

----

Flower was her name,  
And like a flower she was.  
A field flower  
In a palm tree,  
A flower in the sky  
On a star.

Flower of my life,  
Flower of my soul.

She died suddenly,  
My beloved flower,  
I erred through the path  
And I lost my peace;  
And forever  
My life remained  
Without a star  
Without a palm tree.

----

## XIII. Pajarillo Barranquero

Pajarillo, pajarillo,  
Pajarillo barranquero,  
Que bonitos ojos tienes,  
Lástima que tengan dueño.

Qué pajarillo es aquel  
Que canta en aquella lima,  
Anda y dile que no cante  
Que mi corazón lastima.

Toma esta llavita de oro  
Abre mi pecho, y verás,

Lo mucho que yo te quiero  
Y el mal pago que me das.

Toma esta cajita de oro,  
Mira lo que lleva dentro;  
Lleva amores, lleva celos  
Y un poco de sentimiento.

Yo con esta me despido  
Con el alma entristecida;  
Yo te canto los dolores  
Y las penas de mi vida.

----

Birdy, birdy,  
Birdy of the hillside  
What lovely eyes you have,  
What a shame that they have a master.

Who is the bird  
Which sings in the lime tree?  
Tell him not to sing  
Something, which could hurt my heart.

Take this golden key  
And open my heart, you will see  
How much I love you  
And how badly you treat me.

Take this golden box,  
Look what it contains:  
It has love, it has jealousy  
And the rest are sentiments.

And with this I say "good-bye" to you  
With sadness in my heart;  
I sang to you my sorrows  
And the pains of my life.

----

## XIV. Voy a morir bien mio

Voy a morir bien mío  
Y cuando muera,  
Desgrana la ternura de tus ojos  
Sobre mi humilde caja de madera  
Que guarda para siempre mis despojos.  
Vé luego al cementerio, niña hermosa,  
De tu piedad coloca enternecida,  
Un ramo de azahar sobre mi fosa,  
Mi nombre y un letrero de suicida.

Y al dejar mi sepulcro sin alarde,  
Susúrrame esas frases con que ufana:  
Me despedías al morir la tarde  
Adiós, bien de mi vida, hasta mañana.

----

I shall die all by myself;  
And when I do,  
Thrash the affection from your eyes  
Upon my humble coffin,  
Which keeps my remains forever.  
Go then to the cemetery, my lovely,  
And with tender mercy, place  
A bunch of orange blossoms on my grave,  
And a sign with my name,  
And a mentioning of suicide.



And when you leave my grave in silence,  
Whisper this word, which made me proud  
When you said "good-bye" when I died:  
Farewell, my beloved, I shall see you.

----

# XV: Estoy como el Gallo giro

Estoy como el gallo giro  
Del palenque de la feria,  
Pidiendole a los galleros  
Que me suelten a cualquiera,  
Para hacer una ensalada,  
Con todita la gallera.

Saca tu taburete, Lucha María,  
Sientate aquí,  
Que te quiero ver sentada  
Toda la feria  
Junto de mí.

Lucha María, mi linda sirena,  
Como se dibuja tu cuerpo en la arena,  
Y aquí en el mar revientan las olas,  
Y como te bañas en medio de todas.  
Lucha María, mi linda sirena  
Del alma mía.

(Se repite todo)

----

I am like a yellowish rooster  
From the market fence,  
Asking the poultrymen  
To give me to anyone.  
Because I want to make a salad  
Of the whole chicken coop.

Bring your little bench, Lucha Maria,  
Sit down near to me.  
I want you to sit here  
During the whole market day,  
Near to me.

Lucha Maria, lovely siren,  
How beautiful your body reflects in the sand  
And the bursting waves of the sea,  
And you, bathing among all this.  
Lucha Maria, my beautiful siren,  
Of my soul.

----

# XVI: Limoncito

Limoncito, limoncito, pendiente de una ramita;  
Limoncito, limoncito, pendiente de una ramita.  
Dame un abrazo apretado y un beso de tu boquita.  
Dame un abrazo apretado y un beso de tu boquita.

El limón ha de ser verde, para que pinte morado,  
El limón ha de ser verde, para que pinte morado.  
El amor, para que dure debe ser disimulado.  
El amor, para que dure debe ser disimulado.

Indita, por un besito me "cobrates" cuatro "riales",  
Indita, por un besito me "cobrates" cuatro "riales".  
Indita, no seas tan cara yo puse los materiales,  
Indita, no seas tan cara yo puse los materiales.

Al pasar por tu ventana me "tirates" un limón,  
Al pasar por tu ventana me "tirates" un limon;  
El limón me dió en la cara, el zumo en el corazón,  
El limón me dió en la cara, el zumo en el corazón.

Limoncito, ay, ay.....

----

Little lemon, little lemon, hanging from a small  
branch.  
Give me a hearty embrace and a kiss of your  
little mouth.

The lemon must be green to paint red,  
And love, everlasting, must be hidden.

My Indian girl, for a little kiss you charged me  
four Reales (colonial coin)  
My Indian girl, don't be so expensive as I  
provided the materials.

When I passed by your window, you threw me  
a lemon;  
The lemon hurt my face, the juice my heart.

----

# XVII: Que te ha dado esta mujer

Que te ha dado esa mujer  
Que tiene tan "engréido"  
Querido amigo;  
Querido amigo,  
Yo no se que me ha dado.  
Cuando yo la veo venir  
Se agacha y se va de lado,  
Querido amigo;  
Querido amigo,  
Valía más mejor morir.

(Se repite)

----

"What did this woman do to you  
That she has you so much involved,  
My dear friend?"  
"My dear friend,  
I don't know what she did to me.  
When I see her coming,  
She bends down and goes another way,  
My dear friend."  
"My dear friend,  
Isn't it much better to die?"

(repeat)

----

# XVIII: Por una mujer ladina

Por una mujer ladina,  
Perdí la tranquilidad;  
Ella me clavó una espina  
Que no me puedo arrancar.

Como no tenía "concencia"  
Y era una mala mujer,  
Me dejó con su querencia  
Para nunca jamás volver.



A la orillita del río,  
A la sombra de un pirú,  
Su querer fué todo mío,  
Una mañanita azul.

Y después en la piragua,  
Nos fuimos a navegar;  
Qué lindo se movía el agua,  
Cuando a mi me empezó a besar.

A la orillita del río,  
A la sombra de un pirú,  
Su querer fué todo mío  
Una mañanita azul.

Y después en la piragua,  
Nos fuimos a navegar;  
Qué lindo se movía el agua  
Cuando a mi me volvió a besar.

----

For a shrewd woman  
I lost my peace;  
She nailed a thorn in me (cheating)  
And I can't pull it out.

As she didn't have any conscience  
And was a bad woman,  
She left me, loving her,  
And never came back to me.

On the shore of the river  
In the shadow of a Piru (Mexican tree),  
Her love belonged to me  
On a wonderful morning.

And then in the canoe,  
We went to navigate;  
How beautiful the water moved  
When she began to kiss me.

On the shore of the river,  
In the shadow of a Piru,  
All her love was mine  
When she began to kiss me.

----

# XIX: De la arena nace el agua

De la arena nace el agua  
Y del agua los pescados;  
De la arena nace el agua  
Y del agua los pescados;  
Y de la mujer bonita  
Nacen los enamorados  
Y de la mujer bonita nacen los enamorados.

De la arena nace el agua ) bis  
Y del agua el aguardiente )  
Y de la mujer traidora ) bis  
Nacen los hombres valientes )  
Se me revento la prima, ) bis  
La segunda y la tercera; )  
Con los rizos de mi amada ) bis  
Voy a encordar mi vihuela. )

Las campanas de mi pueblo ) bis  
Tocando están por un muerto. )

Tienen razón ya no existo, ) bis  
Porque no estoy en tu pecho. )

----

Out of the sand is the water born  
And out of the water the fish;  
And out of a beautiful woman  
Are lovers born.

Out of the sand is the water born  
And out of the water, brandy;  
And out of treacherous women  
Are brave men born.

Broken the first string  
And the second and the third as well;  
But with the laughter of my sweetheart  
I shall tune my vihuela (old guitar).

The bells of my village  
Toll for a death.  
They are right, I don't exist anymore  
Because your embrace isn't mine any longer.

----

# XX: Yo ya me voy, ya me voy

Yo ya me voy, ya me voy, ) bis  
Por que yo no soy de aquí. )  
Mis amores son de lejos, ) bis  
Son de muy lejos de aquí. )

Al pie de un verde limón ) bis  
Me senté a llorar por tí. )  
A llorar eternamente ) bis  
Lo que tu no haces por mí. )

Si tu amar fuera fingido ) bis  
No lo des a maliciar. )  
Este clavel salió vano ) bis  
Ya me voy a separar. )

Yo ya me voy, ya me voy, ) bis  
Porque no soy de aquí. )  
Mis amores son de lejos,  
Son de muy lejos de aquí,  
Mis amores son de lejos  
Son de San Luis Potosí.

----

Now I will go away, now I will go,  
Because I don't belong here.  
My loves are far away from here,  
They are very far away.

Under the green lemon tree  
I sat and cried for you.  
I would cry forever,  
What you never would do for me.

If you pretended to love me,  
Don't let them suspect it.  
This carnation grew empty,  
For this I shall go away.

Now I will go away, I will go,  
Because I don't belong here.  
My loves are far away from here,  
They are in San Luis Potosí.